Porównanie tłumaczeń Wyjścia 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszą\* narody – zadrżą! Skurcz chwyci mieszkańców Filistei.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszą to narody — i zadrżą! Skurcze chwycą mieszkańców Filistei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usłyszą *o tym* narody i zadrżą. Smutek przejmie obywateli Filistei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Usłyszą narodowie, zadrżą; boleść zdejmie obywatele Filistyńskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ruszyli się narodowie i rozgniewali się, boleści objęły obywatele Filistyńskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wieść tę z drżeniem przyjęły narody, padł strach na mieszkańców filistyńskiej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usłyszały to narody i zadrżały; Dreszcz przejął mieszkańców Filistei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Narody usłyszały i zadrżały, przerażenie ogarnęło mieszkańców Filistei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Usłyszą to narody i zadrżą. Groza owładnie ludami Filistei, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zadrżą narody, gdy usłyszą o tym ,A lęk ogarnie mieszkańców Filistei. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Narody usłyszały i zatrzęsły się, strach ogarnął mieszkańców Pelaszet.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почули народи і розгнівалися. Болі охопили тих, що живуть у Филистимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Narody słyszą i drżą, dreszcz przejmuje mieszkańców Pelesztet. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ludy usłyszą, zadrżą; bóle porodowe chwycą mieszkańców Filistei. |

1. 1) Usłyszą, pf. profetyczne. [↑](#footnote-ref-2)